

Revision List (Ревизская Сказка)

Translation by Julia Ryabchuk

1816 года Марта 10 дня Малороссийской Черниговской губернии

Борзенского повета Беловежской Колонии Деревни Белых веж о состоящих мужска

женска пола Колонистах

Date1816 March 10Chernigov Government

Borznyansky Uyezd (Russian: Борзнянский (Борзненский) уезд; Ukrainian: Борзнянський повіт)

Colony Belowesch/Kolonie Belyje Weschi (Russian: Беловежи, Ukrainian: Біловежі, currently: Біловежі Другі)

<https://maps.app.goo.gl/9fwfMr1djAmthVYC8>

[Editor's notes - 1807/1809 Revisionliste - Stumpp book pg # , house #, spelling of surname if different]

Family	Male	arrivals after last revision	departed	current
	Colonists	age	when	age
1	Heinrich (Wilhelm's son) Seibel	was listed in fam. #40		18
	father-in-law: Heinrich (Johann's son) Brill	41		45
	Stumpp book pg 823 #1 and pg 825 #18			
2	Paul (Heinrich's son) Hahn	70		74
	son: Jakob	15		19
	Stumpp book pg 824 #7			
3	Michael (Paul's son) Hahn	26		30
	son: Jakob	2		6
	Stumpp book pg 824 #7			
4	Wilhelm (Paul's son) Hahn	31		35
	sons: Konrad	6	Died 1814	
	Georg	Newborn		1
	Stumpp book pg 826 #43			

Revision List (Ревизская Сказка) Translation by Julia Ryabchuk			
1816 года Марта 10 дня Малороссийской Черниговской губернии			
Борзенского повета Беловежской Колонии Деревни Белых веж о состоящих мужска			
женска пола Колонистах			
Date 1816 March 10			
Borznyansky Uyezd (Russian: Борзнянский (Борзненский) уезд; Ukrainian: Борзнянський повіт)			
Colony Belowesch/Belyje Weschi (Russian: Беловежи, Ukrainian: Біловежі, currently: Біловежі Другі)			
https://maps.app.goo.gl/9fwfMr1djAmthVYC8			
Family	Female	departed	current
	Colonists	when	age
1	Heinrich (Wilhelm's son) Seibel's wife: Charlotta		18
	Heinrich (Johann's son) Brill's wife: Katrina		45
	daughter: Eva Maria		16
2	Paul (Heinrich's son) Hahn's wife: Katrina		60
3	Michael (Paul's son) Hahn's wife: Katrina		25
	daughters: Katrina		4
	Leonora		2
	mother-in-law: Katrina		50
4	Wilhelm (Paul's son) Hahn's wife: Katrina		33
	daughters: Lisabetha		10
	Charlotta		4

Family	Male	arrivals after last revision	departed	current
	Colonists	age	when	age
5	<i>Johann (Heinrich's son) Luft</i>	63		67
	sons: <i>Johann</i>	10		14
	<i>Heinrich</i>	2		6
	<i>Georg</i>	<i>Newborn</i>		4 mo.
	<i>Stumpp book pg 826 #32</i>			
6	<i>Johann (Johann's son) Luft</i>	36		40
	son: <i>Karl</i>	10		14
	<i>Stumpp book pg 826 #36</i>			
7	<i>Christoph (Johann's son) Reimgen/Reimchen</i>	68	<i>Died 1813</i>	
	<u>1st son:</u> <i>Christian</i>	28		32
	<u>Christian's sons:</u> <i>Anton</i>	5		9
	<i>Wilhelm</i>	1		5
	<u>2nd son:</u> <i>Nikolaus</i>	26		30
	<u>Nikolaus's son:</u> <i>Konrad</i>	<i>Newborn</i>		2
	<i>Stumpp book pg 825 #20</i>			
8	<i>Christoph (Christoph's son) Reimgen/Reimchen</i>	42		46
	sons: <i>Georg</i>	10		14
	<i>Heinrich</i>	5		9
	<i>Michael</i>	3		7
	stepson: <i>Wilhelm (Wilhelm's son) Dautrich</i>	<i>was listed in fam. #24</i>		25
	<i>Stumpp book pg 826 #42</i>			

Family	Female	departed	current
	Colonists	when	age
5	<i>Johann (Heinrich's son) Luft's wife: Anna</i>		30
	<i>daughters: Katrina</i>		9
	<i>Lisabetha</i>		3
6	<i>Johann (Johann's son) Luft's wife: Katrina</i>		30
	<i>daughter: Katrina</i>		4
7			
	<i>Christian (Christoph's son) Reimgen's wife: Katrina</i>		32
	<i>daughter: Katrina</i>		3
	<i>Nikolaus (Christoph's son) Reimgen's wife: Sophia</i>		20
8	<i>Christoph (Christoph's son) Reimgen's wife: Perwel (Bärbel)</i>		45
	<i>daughter: Marielies</i>		13
	<i>Wilhelm (Wilhelm's son) Dautrich's wife: Katrina</i>		20

Family	Male	arrivals after last revision	departed	current
	Colonists	age	when	age
9	<i>Johann (Philipp's son) Koenig</i>	36		40
	sons: Georg	12		16
	Jakob	6		10
	Wilhelm	2		6
	brother: Konrad	19	Died 1813	
	Stumpp book pg 827 #56			
10	<i>Johann (Friedrich's son) Wunderlich</i>	51		55
	1st son: Ludwig	22		26
	Ludwig's son: Johann	Newborn		1
	2nd son: Johann	17	Died 1812	
	3rd son: Heinrich	5		9
	4th son: Wilhelm	Newborn		3
	Stumpp book pg 825 #22			
11	<i>Johann (Paul's son) Reusswig/Reuswig</i>	58		62
	1st son: Johannes	22		26
	2nd son: Konrad	22	assigned to family #34	
	3rd son: Wilhelm	18	Died 1815	
	4th son: Daniel	10		14
	5th son: Georg	2		6

Family	Female	departed	current
	Colonists	when	age
9	<i>Johann (Philipp's son) Koenig's wife: Eva</i>		37
	daughters: Christina		4
	Margaretha		1
10	<i>Johann (Friedrich's son) Wunderlich's wife: Sophia</i>		49
	daughter: Katrina		7
	Ludwig (Johann's son) Wunderlich's wife: Katrina		20
11	<i>Johann (Paul's son) Reusswig's wife: Lisabetha</i>		50
	daughter: Katrina		10
	Johann (Johann's son) Reusswig's wife: Katrina		22
	daughters: Marielies		4
	Katrina		1

Family	Male	arrivals after last revision	departed	current
	Colonists	age	when	age
	<i>Stumpp book pg 825 #23 and #58</i>			
12	<i>Philipp (Johann's son) Reusswig/Reuswig</i>	31		35
	<i>sons: Konrad</i>	5		9
	<i>Johann</i>	3		7
	<i>Leonhard</i>	Newborn		1
	<i>Stumpp book pg 825 #58</i>			
13	<i>Georg (Anton's son) Reimgen/Reimchen</i>	32		36
	<i>Stumpp book pg 824 #2</i>			
	<i>1st son: Johannes</i>	15		19
	<i>Johannes's son: Heinrich</i>	Newborn		3 mo.
	<i>2nd son: Heinrich</i>	14		18
	<i>3rd son: Georg</i>	11		15
14	<i>Wilhelm (Kasper's son) Dell</i>	55		59
	<i>1st son: Konrad</i>	25		29
	<i>Konrad's sons: Wilhelm</i>	2		6
	<i>Johannes</i>	Newborn		2
	<i>2nd son: Franz</i>	15		19
	<i>Stumpp book pg 825 #19</i>			
15	<i>Heinrich (Wilhelm's son) Dell</i>	28		32

Family	Female	departed	current
	Colonists	when	age
12	<i>Philipp (Johann's son) Reusswig's wife: Katrina</i>		25
	<i>daughters: Katrina</i>		5
	<i>Charlotta</i>		2
13	<i>Georg (Anton's son) Reimgen's mother: Katrina (Heinrich's daughter)</i>		62
	<i>Georg (Anton's son) Reimgen's wife: Charlotta</i>		41
	<i>daughters: Christina</i>		12
	<i>Charlotta</i>		6
	<i>Maria Katrina</i>		3
	<i>Johannes (Georg's son) Reimgen's wife: Charlotta</i>		18
14	<i>Wilhelm (Kasper's son) Dell's wife: Marielies</i>		45
	<i>Wilhelm (Kasper's son) Dell's wife: Charlotta</i>		30
15	<i>Heinrich (Wilhelm's son) Dell's wife: Katrina</i>		32

Family	Male	arrivals after last revision	departed	current
	Colonists	age	when	age
	son: <i>Wilhelm</i>	10		14
	<i>Stumpp book pg 826 #34</i>			
16	<i>Christoph (Wilhelm's son) Seibel</i>	53		57
	<u>1st son:</u> <i>Wilhelm</i>	19		23
	<u>2nd son:</u> <i>Georg</i>	14		18
	<u>3rd son:</u> <i>Heinrich</i>	12		16
	<u>4th son:</u> <i>Johann</i>	7		11
	<u>5th son:</u> <i>Michel</i>	2		6
	<u>6th son:</u> <i>Wilhelm</i>	Newborn		3
	<i>Stumpp book pg 824 #9</i>			
17	<i>Konrad (Christoph's son) Seibel</i>	22		26
	son: <i>Jakob</i>	2		6
	<i>Stumpp book pg 824 #9</i>			
18	<i>Johann (Daniel's son) Olenburger/Oldenburger</i>	59		63
	<u>1st son:</u> <i>Leonhard</i>	31		35
	<u>Leonhard's sons:</u> <i>Ludwig</i>	10		14
	<i>Georg</i>	5		9
	<i>Heinrich</i>	3		7
	<i>Konrad</i>	1		5

Family	Female	departed	current
	Colonists	when	age
	daughters: <i>Charlotta</i>		12
	<i>Maria Katrina</i>		10
	<i>Christina</i>		7
	<i>Justina</i>		5
16	<i>Christoph (Wilhelm's son) Seibel's wife: Katrina</i>		32
	daughter: <i>Krilies</i>		5
	<i>Wilhelm (Christoph's son) Seibel's wife: Lisabetha</i>		18
17	<i>Konrad (Christoph's son) Seibel's wife: Lisabetha</i>		24
	daughter: <i>Katrina</i>		4
18			
	<i>Leonhard (Johann's son) Olenburger's wife: Perwel (Bärbel)</i>		35

Family	Male	arrivals after last revision	departed	current
	Colonists	age	when	age
	<i>Johann</i>	<i>Newborn</i>		2
	<i>2nd son: Konrad</i>	23	<i>assigned to family #33</i>	
	<i>3rd son: Johann</i>	12		16
	<i>Stumpp book pg 826 #38</i>			
19	<i>Christian (Johann's son) Olenburger/Oldenburger</i>	27		31
	<i>sons: Johann</i>	5		9
	<i>Georg</i>	3	<i>Died 1815</i>	
	<i>Georg</i>	<i>Newborn</i>		1
	<i>Stumpp book pg 828 #61</i>			
20	<i>Christoph (Paul's son) Reusswig/Reuswig</i>	56		60
	<i>1st son: Johann</i>	31	<i>Died 1815</i>	
	<i>Johann's sons: Christoph</i>	5		9
	<i>Jakob</i>	2		6
	<i>2nd son: Christoph</i>	14		18
	<i>Stumpp book pg 826 #31 and pg 826 #39</i>			
21	<i>Jakob (Christoph's son) Reusswig/Reuswig</i>	28		32
	<i>sons: Georg</i>	8		12
	<i>Heinrich</i>	7		11
	<i>Christian</i>	5		9
	<i>Wilhelm</i>	<i>Newborn</i>		3
	<i>Stumpp book pg 825 #15</i>			

Family	Female	departed	current
	Colonists	when	age
19	<i>Christian (Johann's son) Olenburger's wife: Charlotta</i>		20
20	<i>(Christoph (Paul's son) Reusswig)</i>		
	<i>daughter: Marielies</i>		23
	<i>Johann (Christoph's son) Reusswig's wife: Perwel (Barbel)</i>		33
	<i>daughters: Katrina</i>		4
	<i>Krita</i>		2
21	<i>Jakob (Christoph's son) Reusswig's wife: Katrina</i>		32
	<i>daughters: Margaretha</i>		10
	<i>Katrina</i>		7

Family	Male	arrivals after last revision	departed	current
	Colonists	age	when	age
22	<i>Georg (Georg's son) Schelhorn</i>	55		59
	sons: <i>Johann</i>	28	<i>Died 1815</i>	
	<i>Johann Paul</i>	23	<i>feeble-minded from childhood</i>	27
	<i>son-in-law: Christoph (Konrad's son) Bechtold</i>	<i>moved from family #29</i>		19
	<i>Stumpp book pg 826 #40</i>			
23	<i>Johann (Wilhelm's son) Seibel</i>	63		67
	sons: <i>Karl</i>	8		12
	<i>Michael</i>	5		9
	<i>Johann</i>	1		5
	<i>Stumpp book pg 826 #41</i>			
24	<i>Johann (Johann's son) Seibel</i>	32		36
	sons: <i>Wilhelm</i>	<i>Newborn</i>		3
	<i>Stumpp book pg 825 #51</i>			
	<i>Wilhelm (Wilhelm's son) Dautrich</i>	21	<i>listed in family #8</i>	
25	<i>Konrad (Peter's son) Schaefer</i>	51		55
	sons: <i>Georg</i>	15		19
	<i>Johann</i>	8		12

Family	Female	departed	current
	Colonists	when	age
22	<i>(Georg (Georg's son) Schelhorn)</i>		
	<i>daughter: Katrina</i>		12
	<i>Georg (Georg's son) Schelhorn's wife: Katrina</i>		35
	<i>Christoph (Konrad's son) Bechtold's wife: Marie Katrina</i>		16
23	<i>Johann (Wilhelm's son) Seibel's wife: Matrona</i>		35
	<i>daughters: Margaretha</i>		14
	<i>Leonora</i>		10
	<i>Maricha</i>		3
	<i>Krita</i>		1
24	<i>Johann (Johann's son) Seibel's wife: Wilhelmina</i>		35
	<i>daughters: Margaretha</i>		17
	<i>Charlotta</i>		14
	<i>Maricha</i>		9
	<i>Katrina</i>		7
25	<i>Konrad (Peter's son) Schaefer's wife: Maria</i>		45
	<i>daughter: Krita</i>		2
	<i>Georg (Konrad's son) Schaefer's wife: Katrina</i>		17

Family	Male	arrivals after last revision	departed	current
	Colonists	age	when	age
	<i>Stumpp book pg 827 #45</i>			
26	<i>Adam (Johann's son) Laukard/Laukart</i>	40		44
	sons: <i>Christian</i>	18		22
	<i>Ludwig</i>	10		14
	<i>Wilhelm</i>	7		11
	<i>Konrad</i>	1		5
	<i>Stumpp book pg 826 #37 - ?</i>			
27	<i>Friedrich (Philipp's son) Laukard/Laukart</i>	32		36
	son: <i>Georg</i>	1		5
	<i>Stumpp book pg 825 #28</i>			
28	<i>Jakob (Philipp's son) Laukard/Laukart</i>	28		32
	<i>Stumpp book pg 824 #11</i>			
29				
	<i>Konrad (Konrad's son) Bechtold/ Bechdolt</i>	30		34
	sons: <i>Heinrich</i>	4		8
	<i>Johann</i>	3		7
	<i>Konrad</i>	Newborn		3
	<i>Jakob</i>	Newborn		2
	<i>Christoph</i>	Newborn		1
	brothers: <i>Friedrich</i>	21		25

Family	Female	departed	current
	Colonists	when	age
26	<i>Adam (Johann's son) Laukard's wife: Mariacha</i>		35
	daughters: <i>Katrina</i>		16
	<i>Perwel (Bärbel)</i> <i>Marie Perwel (Bärbel)</i>		8
			1
27	<i>Friedrich (Philipp's son) Laukard's wife: Katrina</i>		35
	daughters: <i>Krilies</i>		12
	<i>Marie Katrina</i>		7
	<i>Katrinlies</i>		1/2
28	<i>Jakob (Philipp's son) Laukard's wife: Katrinlies</i>		31
	daughter: <i>Katrina</i>		8
29	<i>Konrad (Konrad's son) Bechtold's mother: Maria (Jorich's daughter)</i>		55
	<i>Konrad (Konrad's son) Bechtold's wife: Sophia</i>		30
	daughter: <i>Charlotta</i>		5
	<i>Friedrich (Konrad's son) Bechtold's wife: Charlotta</i>		20

Family	Male	arrivals after last revision	departed	current
	Colonists	age	when	age
	Heinrich	19		23
	Christoph	15	listed in family #22	
	Georg	13		17
	Stumpp book pg 824 #12			
30	Christian (Konrad's son) Bechtold/Bechdolt	25		29
	sons: Johann	Newborn		3,5
	Georg	Newborn		1
	Stumpp book pg 824 #12			
31	Wilhelm (Konrad's son) Bechtold	23		27
	son: Wilhelm	Newborn	blind in both	4
	Stumpp book pg 824 #12			
32	Adam (Johann's son) Holderbein/Holterbein	87		91
	son: Anton	42		46
	Anton's sons: Georg	8		12
	Heinrich	6		10
	Stumpp book pg 824 #13			
33	Wilhelm (Konrad's son) Kerchner/Kirchner	54	Died 1815	
	son-in-law: Konrad (Johann's son) Olenburger/Oldenburger	was listed in fam. #24		27
	Konrad's sons: Christoph	Newborn		3,5
	Ludwig	Newborn		1
	Konrad's stepsons: Karl	10	Died 1816	

Family	Female	departed	current
	Colonists	when	age
30	Christian (Konrad's son) Bechtold's wife: Anastasia		30
	daughter: Katrina		6
31	Wilhelm (Konrad's son) Bechtold's wife: Lisabeth		22
32			
	Adam (Johann's son) Holderbein's wife: Katrina		39
	daughter: Katrina		4
33	Wilhelm (Konrad's son) Kerchner's wife: Mina		55
	Konrad (Johann's son) Olenburger's wife: Wilhelmina		36

Family	Male	arrivals after last revision	departed	current
	Colonists	age	when	age
	<i>Michael</i>	8		12
	<i>Jakob</i>	5		9
	<i>Wilhelm</i>	3		7
	<i>Stumpp book pg 824 #14</i>			
34	<i>Johann (Heinrich's son) Baur</i>	36	<i>Died 1815</i>	
	<i>son-in-law: Konrad (Johann's son) Reusswig/Reuswig</i>	<i>was listed in fam. #11</i>		24
	<i>Stumpp book pg 827 #50 and pg 827 #58</i>			
35	<i>Johann (Heinrich's/Joachim's son) Lautenschlaeger</i>	69	<i>Died 1815</i>	
	<i>son: Johann</i>	35		39
	<i>Johann's sons: Konrad</i>	1		5
	<i>Johann</i>	<i>Newborn</i>		3 mo.
	<i>Stumpp book pg 825 #16</i>			
36	<i>Christoph (Georg's son) Mohr</i>	59		63
	<i>son: Wilhelm</i>	17		21
	<i>grandson: Johann Georg (Гань Ерхъ)</i>	<i>moved from Khreshchatyk 18</i>		22 ?
	<i>Stumpp book pg 827 #52</i>			

Family	Female	departed	current
	Colonists	when	age
34	<i>Johann (Heinrich's son) Baur's wife: Leonora</i>		50
	<i>daughters: Katrina</i>		10
	<i>Charlotta</i>		8
	<i>Katrina</i>		4
	<i>Konrad (Johann's son) Reusswig's wife: Wilhelmina</i>		22
	<i>daughters: Lisabetha</i>		2
	<i>Katrina</i>		1
35	<i>Johann (Heinrich's son) Lautenschlaeger's wife: Katrina</i>		66
	<i>Johann (Johann's son) Lautenschlaeger's wife: Katrina</i>		36
	<i>daughters: Charlotta</i>		12
	<i>Katrina</i>		9
	<i>Katrina</i>		2
36	<i>Christoph (Georg's son) Mohr's wife: Susanna</i>		60
	<i>daughter: Justina</i>		19
	<i>Wilhelm (Christoph's son) Mohr's wife: Charlotta</i>		18

Family	Male	arrivals after last revision	departed	current
	Colonists	age	when	age
37				
	<i>Stumpp book pg 828 #67</i>			
	<i>Johann (Michael's son) Mueller</i>	20		24
	<i>brother: Johann</i>	2		6
38				
	<i>Anton (Gottfried's son) Traeger</i>	23		27
	<i>sons: Johann</i>	<i>Newborn</i>		3
	<i>Jakob</i>	<i>Newborn</i>		1 mo.
39	<i>Konrad (Adam's son) Reeh/Reh</i>	22 ?		33
	<i>stepsons: Georg</i>	15	<i>moved to Rundewiese 1814</i>	19
	<i>Johann</i>	14		18
	<i>Johann Heinrich (Daniel's son)</i> <i>Olenburger/Oldenburger</i> <i>Stumpp book pg 826 #30</i>	26		
40	<i>Wilhelm (Johann's son) Seibel</i>	41		45
	<i>1st son: Johann</i>	18	<i>listed in family #1</i>	22
	<i>2nd son: Ludwig</i>	15		19
	<i>3rd son: Heinrich</i>	14		

Family	Female	departed	current
	Colonists	when	age
37	<i>Johann (Michael's son) Mueller's mother: Katrina (Paul's daughter)</i>		50
	<i>daughters: Charlotta</i>		18
	<i>Sophia</i>		13
	<i>Johann (Michael's son) Mueller's wife: Katrina</i>		20
38	<i>Anton (Gottfried's son) Traeger's mother: Leonora (Philipp's daughter)</i>		58
	<i>Anton (Gottfried's son) Traeger's wife: Lisabetha</i>		28
39	<i>Konrad (Adam's son) Reeh's wife: Philippina</i>		43
	<i>daughter: Katrina</i>		8
40	<i>Wilhelm (Johann's son) Seibel's wife: Krilies</i>		40
	<i>daughters: Katrina</i>		13
	<i>Krita</i>		8
	<i>Johann (Wilhelm's son) Seibel's wife: Philippina</i>		22
	<i>daughters: Charlotta</i>		4
	<i>Kathrinlies</i>		2
	<i>Ludwig (Wilhelm's son) Seibel's wife: Charlotta</i>		17

Family	Male	arrivals after last revision	departed	current
	Colonists	age	when	age
	<u>4th son:</u> <u>Jakob</u>	10	Died 1813	14
	<u>5th son:</u> <u>Wilhelm</u>	4		8
	father-in-law: Sebastian (Johann's son) Weber	73		
	<i>Stumpp book pg 823 #1</i>			
41	Heinrich (Nikolaus's son) Speck	33	moved to Gorodok 1815	
	sons: Franz	8	moved to Gorodok 1816	
	Friedrich	3	moved to Gorodok 1817	
			total Colonists	146
Signed by Gebietsvorsteher Georg (Nikolaus's son) Sartisohn				
* K sei skaski Beloweskoi Coloni golova Georg Nikolaew sin Sartisohn ryxy prilozil				
вышеписанный подпись на российском диалекте значит:				
к сей сказке Беловежской Колонии Голова Йорих Николаев сын Сартисон руку приложил				

Family	Female	departed	current
	Colonists	when	age
	Sebastian (Johann's son) Weber's wife: Katrina		70
		total Colonists	131
Signed by Gebietsvorsteher Georg (Nikolaus's son) Sartisohn			
* K sei skaski Beloweskoi Coloni golova Georg Nikolaew sin Sartisohn ryxy prilozil			
вышеписанный подпись на российском диалекте значит:			
к сей сказке Беловежской Колонии Голова Йорих Николаев сын Сартисон руку приложил			